

*An Intensively Compiled Practical
English-Chinese Library of
Traditional Chinese Medicine*



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

英汉对照 精编实用中医文库

General Chief Compilers

CHEN Kaixian LI Qizhong (Executive) HE Xinghai

General Chief Translators

SHI Jianrong HU Hongyi XU Yao (Executive)

总主编

陈凯先 李其忠 (执行) 何星海

总主译

施建蓉 胡鸿毅 徐瑶 (执行)

Gynecology of Traditional Chinese Medicine

中
医
妇
科
学

Chief Compiler ZHANG Tingting

Chief Translator ZHU Jianmin

主编 张婷婷

主译 诸建民



上海浦江教育出版社 (原上海中医药大学出版社)
Shanghai Pujiang Education Press (Former Shanghai University of TCM Press)



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

An Intensively Compiled Practical English-Chinese Library of
Traditional Chinese Medicine

(英汉对照)精编实用中医文库

Chief General Compilers CHEN Kaixian LI Qizhong(Executive) HE Xinghai

总主编 陈凯先 李其忠(执行) 何星海

Chief General Translators SHI Jianrong HU Hongyi XU Yao(Executive)

总主译 施建蓉 胡鸿毅 徐瑶(执行)

Gynecology of Traditional Chinese Medicine

中医妇科学

Chief Compiler ZHANG Tingting

Chief Translator ZHU Jianmin

主编 张婷婷

主译 诸建民



上海浦江教育出版社(原上海中医药大学出版社)

Shanghai Pujiang Education Press (Former Shanghai University of TCM Press)

Shanghai Pujiang Education Press (Former Shanghai University of Traditional Chinese Medicine Press)

1550 Haigang Haigang Ave, Shanghai, P.R.China 201306

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission in writing of the Publisher.

图书在版编目(CIP)数据

中医妇科学/张婷婷主编. —上海:上海浦江教育出版社有限公司,2018.11

((英汉对照)精编实用中医文库/陈凯先,李其忠,何星海总主编)
ISBN 978-7-81121-578-6

I. ①中… II. ①张… III. ①中医妇科学—英、汉 IV. ①R271.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第257097号

上海浦江教育出版社出版

社址:上海海港大道 1550 号上海海事大学校内 邮政编码:201306

分社:上海蔡伦路 1200 号上海中医药大学内 邮政编码:201203

电话:(021)38284910(12)(发行) 38284923(总编室) 38284916(传真)

E-mail: cbs@shmtu.edu.cn URL: <http://www.pujiangpress.cn>

上海盛通时代印刷有限公司印装 上海浦江教育出版社发行

幅面尺寸:170 mm×240 mm 印张:18.75 字数:357 千字

2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

责任编辑:黄健 封面设计:赵宏义

定价:85.00 元

*An Intensively Compiled Practical English-Chinese
Library of Traditional Chinese Medicine*

Compilation Board of the Library

Chief General Compilers CHEN Kaixian LI Qizhong(Executive) HE Xinghai

Members(Listed in the order of the number of strokes in the Chinese names)

MA Lieguang	HE Jiancheng	YU Xiaoping	SHEN Xueyong
ZHANG Tingting	CHEN Hongfeng	CHEN Dexing	ZHAO Yi
GUO Xin	HUANG Ping	YU Jian'er	ZHAN Hongsheng
MIAO Wanhong			

Compilation and Translation Committee of the Library

Chief General Translators SHI Jianrong HU Hongyi XU Yao(Executive)

Translations(Listed in the order of the number of strokes in the Chinese names)

ZHU Aixiu	YANG Yu	XIAO Yuanchun	ZHANG Yiping
ZHU Jianmin	HUANG Guoqi	DONG Jing	HAN Chouping

Gynecology of Traditional Chinese Medicine

Chief Editor ZHANG Tingting

Deputy Chief Editor ZHAO Li

Chief Translator ZHU Jianmin

《(英汉对照)精编实用中医文库》

编纂委员会

总 主 编 陈凯先 李其忠(执行) 何星海
编 委 (按姓氏笔画为序)
马烈光 何建成 余小萍 沈雪勇
张婷婷 陈红风 陈德兴 赵毅
郭忻 黄平 虞坚尔 詹红生
缪晚虹

编译委员会

总 主 译 施建蓉 胡鸿毅 徐瑶(执行)
编 译 者 (按姓氏笔画为序)
朱爱秀 杨渝 肖元春 张亿萍
诸建民 黄国琪 董晶 韩丑萍

《中医妇科学》

主 编 张婷婷
副 主 编 赵莉
主 译 诸建民



Foreword

前 言



With the traditional medical philosophy and clinical experience as the principal body, the science of Traditional Chinese Medicine (TCM) is a comprehensive subject to study the rules of life activities and the disease prevention, diagnosis, treatment, rehabilitation as well as healthcare. The science of TCM has a long history of development and belongs to a summary of experiences that Chinese nation has fought against diseases for over several thousand years, is also an important component part of Chinese outstanding traditional culture and has contributed greatly to the health-care undertaking and development of Chinese nation.

By increasing enhancement of modern living standard, change of living modes and acceleration of ageing process, the chronic diseases represented by tumors, cardiovascular diseases and diabetes become gradually the important factors in impacting the health of mankind, but TCM presents the better therapeutic effects. Nowadays, the modern medical mode of “society-psychology-biology” has been advocated in medical science, changing from the medical idea of “disease treatment” to “health promotion”. The more and more patients in China and abroad have chosen natural and low side-effect Chinese herbal medicine for their problems. With the changes in medicine modes and in spectrum of diseases in the recent several dozens of years, TCM has increasingly been concerned by the medical experts and ordinary people in China and abroad, and the global “TCM upsurge” keeps rising. In order to meet the growing needs of the domestic and international professionals in learning the knowledge of TCM, we have edited particularly the series books of *An Intensively Compiled Practical English-Chinese Library of Traditional Chinese Medicine*.

The scientific, systematic and practical features have been emphasized in the series books. Based upon the full absorption of new progress in teaching and research achievements of TCM, the series books highlight the academic essentials of TCM, with precise exposition of medical philosophy and down-to-earth clinical practice, to introduce the “original and authentic” TCM to the readers. The series books introduce the commonly used therapeutic methods and clinical skills in Chinese medicine.

by the clinically encountered and frequently seen diseases and the relevant ailments predominantly effective by Chinese medical therapies. By studying the series books, the readers can learn the knowledge and techniques of TCM on gradual progress and become proficient gradually in TCM.

The series books highlight “the precise features in three aspects”—capable in authors, refined in contents and accurate in translation. The majority of the authors of the series books are senior experts from the related faculties of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine. The translator team is composed of the senior teachers with plentiful expertise in translation of TCM from international education college and foreign language center of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine. In order to meet the needs of the readers in China and abroad, the basic and clinical core contents are selected and the latest research achievements are consulted based upon the principle “to seek its essentials but its completion” in the series books.

The series books can satisfy the beginners with certain knowledge of English language in studying TCM systematically and can also be used as the textbooks for education of TCM and pharmacy for foreign students. We sincerely hope the publication of the series books plays its promoting role for TCM going to the world.

Editors
June, 2017

中医学是以传统医学理论与实践经验为主体,研究人体生命活动规律和疾病预防、诊断、治疗、康复以及保健的一门综合性学科。中医学历史悠久,源远流长,是中华民族几千年来同疾病作斗争的经验总结,也是中国传统文化的重要组成部分,长期以来为中国人民的健康保健事业和民族繁衍作出了巨大的贡献。

随着现代生活水平的不断提高、生活方式的改变以及老龄化进程的加快,以肿瘤、心血管疾病和糖尿病等为代表的慢性病日渐成为影响人类健康的重要因素,而中医药显示了良好的治疗效果。当今的医学倡导“社会—心理—生物”的现代医学模式,医学理念从“疾病治疗”向“健康促进”转变,国内外越来越多的患者选择天然、毒副作用低的中医药治疗疾病。近几十年来,随着医学模式的转变和疾病谱的改变,中医学日益引起越来越多的海内外医学专家和普通民众的关注,全球性的“中医热”正在持续升温。为了满足海内外人士日益高涨的学习中医学知识的需求,我们特地编撰了《(英汉对照)精编实用中医文库》丛书。

本丛书注重“三性”——科学性、系统性、实用性。丛书在充分吸取近年中医教学、科研进展的基础上,突出中医学学术精华,理论阐述准确、临床切合实际,向读者介绍“原汁原味”的中医学;丛书介绍中医学常用的治疗方法和临床技能,所涉及的病证均为临床常见病、多发病和中医优势病种。丛书的13个分册涵盖了中医基础与临床的主干课程,通过阅读本丛书,读者可以由浅入深、循序渐进地学习中医药知识和技能。

本丛书突出“三精”——作者精干、内容精炼、翻译精准。丛书的中文作者绝大部分为上海中医药大学各相关教研室的资深专家,翻译团队由上海中医药大学国际教育学院和外语中心具有丰富的中医药学翻译经验的骨干教师组成。为了适合海内外读者的需求,丛书本着“求其精而不求其全”的原则,选取了基础和临床的核心内容,翻译上参考了最新的研究成果。

本丛书既可满足具有一定英语水平的初学中医者系统学习中医所用,也可供中医药留学生教育作为教材使用,衷心希望本丛书的出版在中医药走向海外进程中发挥应有的推动作用。

编者

2017年6月



Note for Compilation

编写说明

The research scope of gynecology of Traditional Chinese Medicine(TCM) consists of basic theory of gynecology of TCM, including diagnosis and treatment methods, health maintenance and recovery measures of menstruation diseases, leucorrhea diseases, pregnancy diseases, puerperalism and other gynecological diseases. In recent years, disease spectrum of gynecology and obstetrics changed, and the range of study enlarged gradually. Endometriosis, adenomyosis, pelvic inflammatory diseases, polycystic ovarian syndrome etc. which have no record in ancient TCM books, are also the research content of gynecology of TCM. In view of this, this book is composed of two parts. The first part is general introduction, introducing female physiology, pathology, TCM diagnostic methods, key points of pattern identification and therapeutic principles of gynecological diseases. The second part is therapeutic modalities, introducing the therapy of clinical common gynecological diseases. As to specific diseases, experienced prescriptions of shanghai doctors are introduced for reader's reference so as to highlight the characteristic of "Shanghai-style Chinese Medicine".

中医妇科学的研究范围包括中医妇科基础理论,以及月经病、带下病、妊娠病、产后病和妇科杂病等疾病的中医诊治方法与养生康复措施。近年来,妇产科疾病谱发生了变化,研究范围逐步扩大。中医古籍上未见记载的妇科病名如子宫内膜异位症与子宫腺肌症、盆腔炎性疾病、多囊卵巢综合征等,也属于中医妇科学的研究内容。有鉴于此,本书分为上、下两篇:上篇为总论,介绍女性的生理病理,妇科疾病的中医诊断方法、辨证要点与治疗原则;下篇为各论,介绍临床常见妇科疾病的治疗。为了突显本书的“海派中医”特点,我们还结合具体病证,介绍上海医家的经验方药,以供读者参考。



Contents

目 录



General Introduction

Chapter 1 Physiological and pathological characteristics of women	(2)
Section 1 Physiological characteristics	(3)
1 Uterus	(3)
2 Menstruation	(4)
3 Leukorrhea	(6)
4 Pregnancy and puerperium	(6)
5 Viscera, qi, blood, meridians and their relations with physiological activities of women	(8)
Section 2 Pathological characteristics	(16)
1 Causes of disease	(16)
2 Pathogenesis	(22)
Chapter 2 Diagnostic methods, key points for syndrome differentiation and therapeutical principles of gynecological diseases	(30)
Section 1 Diagnostic methods	(31)
1 Inspection	(31)
2 Auscultation and olfaction	(31)
3 Inquiry	(31)
4 Pulse taking	(33)
Section 2 Key points for syndrome differentiation	(35)
1 Syndrome differentiation of menstruation disorders	(35)
2 Syndrome differentiation of leukorrhea disorders	(37)
3 Syndrome differentiation of pregnant diseases	(37)
4 Syndrome differentiation of puerperal diseases	(38)

总 论

第 1 章 女性的生理、病理特点	(2)
第 1 节 生理特点	(3)
1 胞宫	(3)
2 月经	(4)
3 带下	(6)
4 妊娠和产褥	(6)
5 脏腑、气血、经络与女性生理的关系	(8)
第 2 节 病理特点	(16)
1 病因	(16)
2 病机	(22)
第 2 章 妇科疾病中医诊断方法、辨证要点与治疗原则	(30)
第 1 节 诊断方法	(31)
1 望诊	(31)
2 闻诊	(31)
3 问诊	(31)
4 切诊	(33)
第 2 节 辨证要点	(35)
1 月经病的辨证	(35)
2 带下病的辨证	(37)
3 妊娠病的辨证	(37)
4 产后病的辨证	(38)

Section 3 Therapeutic principles for gynecological diseases	(39)
1 Regulating qi and blood	(40)
2 Harmonizing the stomach and fortifying the spleen	(42)
3 Supplement kidney qi	(44)
4 Regulating and coursing the liver	(46)
5 Regulating the Thoroughfare and Conception Vessels	(47)

Therapeutic Modalities

Chapter 1 Menstruation diseases	(50)
Irregular menstruation	(50)
Early menstruation	(52)
Delayed menstruation	(60)
Irregularity of menstrual cycle	(67)
Profuse menorrhoea	(72)
Scanty menstruation	(77)
Intermenstrual bleeding	(83)
Metrorrhagia and metrostaxis	(89)
Dysmenorrhoea	(102)
Amenorrhoea	(111)
Polycystic ovary syndrome	(120)
Premenstrual syndrome	(128)
Menopausal syndrome	(135)
Chapter 2 Endometriosis and adenomyosis	(145)
Endometriosis	(145)
Adenomyosis	(157)
Chapter 3 Sterility	(165)
Primary sterility	(165)
Secondary sterility	(174)
Chapter 4 Edeitis	(183)
Pelvic inflammation	(183)

第3节 治疗原则	(39)
1 调理气血	(40)
2 和胃健脾	(42)
3 补益肾气	(44)
4 调肝疏肝	(46)
5 调理冲任	(47)

各 论

第1章 月经病	(50)
月经失调	(50)
月经先期	(52)
月经后期	(60)
月经先后无定期	(67)
月经过多	(72)
月经过少	(77)
经间期出血	(83)
崩漏	(89)
痛经	(102)
闭经	(111)
多囊卵巢综合征	(120)
经前期综合征	(128)
绝经综合征	(135)
第2章 子宫内膜异位症和子宫腺肌病	(145)
子宫内膜异位症	(145)
子宫腺肌病	(157)
第3章 不孕症	(165)
原发性不孕症	(165)
继发性不孕症	(174)
第4章 生殖器官炎症	(183)
盆腔炎性疾病	(183)